

E19 - I do not know where this love will take me

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] Miya

Mashima-kun is still down by 5 cards!

[00:13] Miya

He can't catch up!

[00:15] Kana

That early mistake is making a difference.

[00:17] Kana

He stabilized midway through the game and made some good plays,

[00:21] Kana

but his luck is still terrible!

[00:25] Tai

The last five cards have been on my side.

[00:28] Tai

Should I focus on defending the seven cards on my side

[00:32] ---

instead of attacking the two on the opponent's side?

SIGN Living Ghost

[00:39] Tai

I don't need you, Dr. Harada.

[00:45] Tai

When in trouble...

[00:47] [POEM] N

As the years pass...

[00:49] Tai

Go lower right!

[00:50] Tai

Yes!

[00:53] Ichi

Thank you very much.

[00:54] Tsu

Thank you very much.

[00:57] A

Two wins for Fujisaki!

[00:59] B

Good!

[00:59] C

One more win!

[01:00] D

One more win for the championship!

[01:02] All

Yeah!

[01:03] Desk

Mizusawa's down 0 to 2.

[01:07] D

They're strong.

[01:09] D

That makes it a five-peat for Fujisaki.

[01:11] Tai

I'm sending a card.

SIGN the cresting waves almost look like clouds in the skies

[01:17] Ero

A multi-syllable card?

[01:19] Ero

"My only thought as I" was already read,

[01:21] Ero

so this is now a two-syllable card.

[01:24] Ero

You won't be able to surprise me.

[01:27] Ero

I'm sticking to my usual playing style.

[01:29] A

This is painful.

[01:30] A

*It would be most gratifying
if Mizusawa was able*

[01:32] ---

*to secure a single win from
the dominating Fujisaki.*

[01:35] Tai

Three wins.

[01:39] Tai

We're getting three wins, guys.

SIGN Chihaya Furu

SIGN Episode 19

SIGN I do not

know
where
this love
will take
me

[03:00] Tai

We're getting three wins.

[03:06] Mako

Don't bother bluffing.

[03:08] Mako

It's possible you won't even get a single win.

[03:11] Desk

Mashima...

[03:12] Desk

Mashima went there.

[03:14] Desk

Three wins, when we're cornered like this...

[03:18] Desk

He's always let his actions speak for him.

[03:20] Desk

He's careful and has a lot of pride.

[03:22] Desk

*He's always thinking about
what happens when he loses.*

[03:25] Desk

*Even when he volunteered
to play their captain...*

[03:28] (Flashback) Tai

I'll play their captain.

[03:31] Desk

Mashima...

[03:34] Desk

is trying to change!

[03:36] Tai

Excuse me.

[03:41] Ero

Again?

[03:43] Ero

He keeps wasting time.

[03:46] Tai

I have six cards.

[03:48] ---

My opponent has two.

[03:50] Tai

There are plenty of dead cards left.

[03:53] Tai

"After many," "The emotions,"

"The hazed early dawn mist,"

[03:56] Tai

"The sight," "May it," "My life,"

"When I," "Nothing," "Silent,"

[04:00] Tai

"Gust," "I feel," "As my,"

"Since I," "For you I head."

[04:05] Tai

My opponent won't make

any memorization errors.

[04:08] Tai

He's aware of the changing unique syllables.

[04:12] Tai

Excuse me.

[04:19] Tai

I don't need you.

SIGN *What?*

[04:22] Tai

You're the only coach I've ever had.

[04:25] Tai

When in trouble,

[04:27] Tai

go lower right!

SIGN *the cresting waves almost look like clouds in the skies*

[04:29] Tai

Come on!

[04:29] Tai

Come on! Come on! Come on! Come on!

[04:32] Tai

Read it! Read it! Read it! Read it!

[04:34] Tai

Give it! Give it! Give it! Give it! Give it!

[04:36] Tai

Come on! Come on! Come on! Come on!

[04:40] [POEM] N

My only thought as the boat

takes me out to sea is that

[04:47] Tai

It was read...

[04:49] Tai

It was read.

[04:50] All

It was read!

[04:54] (Flashback) Desk

Mashima sent the multi-syllable

card to give himself a chance.

[04:59] (Flashback) Desk

The Fujisaki captain is
very good at covering,

[05:02] (Flashback) Desk

so he has a habit of covering
multi-syllable cards.

[05:04] (Flashback) Tai

Even when it's not necessary?

[05:06] (Flashback) Tai

He's open to attack then.

[05:08] Desk

He's using my data!

[05:12] Kana

He's only down three now!

[05:25] Tsu

Huh? What?

[05:29] Tsu

He was on a roll...

[05:32] Tsu

*It is hard to decide what card
to send towards the end,*

[05:34] Tsu

but this isn't the time to stress over it.

[05:50] Tai

I'm sending a card.

SIGN which shines over Mount Mikasa

[05:57] [POEM] N

the cresting waves almost look
like clouds in the skies

[06:06] [POEM] N

The storm blasts autumn...

SIGN to set the Tatsuta River ablaze

SIGN which shines over Mount Mikasa

[06:12] Mako

*Eromu went for the "The sky
may" on his own side?!*

[06:14] Sumi

A fault!

[06:16] Kana

Even better!

[06:17] Ero

Double fault!

[06:19] A

Eromu-senpai committed a double fault?

[06:20] B

First time I've seen that happen.

[06:22] C

He rarely commits faults,

let alone a double...

[06:27] Ero

I needed to refresh my memory.

[06:35] Ero

Wait...

[06:37] Ero

*He knew exactly which card
he was going to send.*

[06:40] Ero

He pretended to take a long time,

[06:43] Ero

*so he could reinforce what the
field would look like in his mind.*

[06:49] Tai

This is the first fault he's made.

[06:52] Tai

I know you have to be tired.

[06:55] Tai

Five matches lasting over nine hours.

[06:58] Tai

And also, the Tokyo regional champions,

[07:00] Tai

Hokuo,

[07:02] Tai

would have made you work for your win.

[07:05] Tai

I guarantee it!

[07:10] Kana

With that double fault,

[07:12] Kana

*the Prez removes one card from
his side and sends another...*

SIGN the plum blossoms still smell the same

[07:17] Kana

It's 3 to 3.

[07:19] Kana

He's caught up!

[07:21] Tai

I'm sending "In order for."

[07:28] Ero

Amusing.

[07:31] Kuri

The battle in the middle is getting fierce.

[07:38] Kuri

It's 5 to 1...

[07:40] Kuri

The Mizusawa player

only has one card left.

[07:43] Kuri

When did that happen?

[07:48] Mura

*Yamashiro-san panicked
and committed a fault.*

[07:53] Mura

*Neither of them are using
any sort of strategy.*

[07:56] Mura

This is a battle of sound and reflex.

[08:00] Mura

*The difference between
them is barely perceivable,*

[08:03] Mura

but it exists.

[08:06] Mura

*Enough of a difference for
one to emerge victorious.*

[08:12] Chi

Hang in there. Hang in there.

[08:15] Chi

Where am I?

[08:17] Chi

*The Urayasu room in the Omi
Jingu Learning Center.*

[08:20] [POEM] N

to set the Tatsuta River ablaze

[08:23] Chi

Right next to the reader.

[08:29] Chi

In the seat that assures victory!

[08:38] Mako

Rion!

[09:06] Chi

Thank you very much.

[09:13] Mura

Is something wrong?

[09:15] Pork

Oh, it's okay.

[09:17] Pork

Try not to disturb her.

[09:18] Mura

Huh?

SIGN *She's asleep...*

[09:21] Mura

What about you?

[09:30] Tai

*No call to announce
Mizusawa's first win...*

[09:40] Pork

I'm sending "No more."

[09:43] Mana

What are you doing, Kanata?

[09:45] Mana

*He's clawing his way back
from the early deficit.*

[09:48] Kana

What's going on?

[09:50] Kana

*As the game drags on, his guesses
have been more accurate.*

[09:53] Pork

*It takes experience to be able
to feel the flow of the game.*

[09:58] Pork

I've been playing karuta since I was five.

[10:00] Pork

*I've been playing longer
than anyone else here!*

[10:07] (Flashback) Chi

Compared to becoming Queen,

[10:09] (Flashback) Chi

*it's much harder for us to
become best in Japan together!*

[10:14] Tai

Chihaya's right.

[10:18] [POEM] N

and by no fault of mine

[10:26] [POEM] N

Said world grants no escape

[10:29] A

Eromu-senpai got it!

[10:31] B

He's so fast!

[10:37] Tai

*He's quick when it comes to cards
that are now one-syllable.*

[10:44] Tai

Still, I can't lose here!

[10:49] Tai

Chihaya...

[10:51] Tai

We'll have plenty of chances to

try to become Master and Queen,

[10:58] Tai

I'm moving "Like a."

[11:01] Tai

but we only get to play as a team

[11:05] ---

during our three years in high school.

[11:08] [POEM] N

The sky may hold...

[11:11] Ero

Damn! He defended it!

[11:16] Tai

I'm moving my card.

[11:22] Kana

It's down to luck-of-the-draw.

[11:24] Tsu

In both games...

[11:27] Saku

I don't believe this.

[11:29] Saku

Both of them are in

luck-of-the draw situations.

SIGN I do not know where this love will take me

SIGN I do not know where this love will take me

[11:42] Saku

Mizusawa synchronized their cards!

[11:46] Tai

*There's no guarantee that we'll make
it back to the finals next year.*

[11:52] Tai

*We'll probably never get
another chance like this!*

SIGN I do not know where this love will take me

[12:02] Kana

The famous Sone no Yoshitada poem...

SIGN Like a boatsman adrift at the mouth of the Yura, I do not know where this love will take me

[12:05] Kana

*Of all cards, this is the
one the Prez gets...*

SIGN No more can we hear the sounds of the waterfall, but its legacy continues to spread

[12:10] Kana

The opposing captain has "No more."

[12:13] Kana

*I like these poems much more than
the ones that are more technical.*

[12:21] Kana

The mouth of the Yura is

where river meets ocean.

[12:27] Kana

There, love lost its oar in the waters,

[12:30] Kana

left with no idea where it will go...

[12:34] Tai

Chihaya,

[12:37] ---

wake up...

[12:39] Tai

I want you to watch

[12:42] Tai

my fate.

[12:47] Saku

It's over if "Like a" is read.

[12:50] Saku

*I didn't expect Mizusawa to
synchronize their cards.*

[12:54] Saku

Surely they didn't...

[12:55] Saku

It must be coincidence.

[12:57] Saku

I wasn't expecting a luck-of-the-draw,

[13:00] Saku

but Emuro-kun has strong luck.

[13:02] Saku

This match will end 4 to 1.

[13:06] Ero

This was no coincidence.

[13:08] Ero

They were setting this up.

[13:11] (Flashback) Tai

I'm sending "In order for."

[13:13] (Flashback) Pork

I'm sending "No more."

[13:15] (Flashback) Tai

I'm moving "Like a."

[13:18] Ero

*They understand how
to play team matches.*

[13:21] Retro

What?

[13:22] Retro

*Two of their games are
down to luck-of-the-draw?*

[13:25] Retro

They synced their cards!

[13:28] Retro

They pulled it off!

[13:38] Kana

It's 50/50.

[13:39] Desk

We have a 50% chance of winning...

[13:42] Desk

A 50% chance of our cards being read.

[13:46] Desk

But...

[13:47] Kana

I've never seen...

[13:49] Desk

*Mashima have his card read
in a luck-of-the-draw.*

[13:57] Mako

*How long has it been since
Eromu's last luck-of-the-draw?*

[14:01] Ichi

*Did Eromu relax because he was
up against a Class B player?*

[14:04] A

It's still okay!

[14:06] B

Eromu-senpai's card will be read.

[14:08] Ero

I can visualize my "No more" being read.

[14:14] Ero

Sealing Fujisaki's five-peat!

[14:23] Tai

I don't think my card will be read,

[14:27] Tai

but I doubt I can take the last card

[14:29] ---

*from a player who's
such a good defender.*

[14:39] Tai

Remember to breathe.

[14:40] Tai

I can't give up yet!

SIGN I do not know where this love will take me

[14:43] Tai

"Like" is a one-syllable card now,

[14:46] Tai

but "Nothing" hasn't been read,

SIGN but its legacy continues to spread

[14:48] Tai

*so he can't take "No more"
on the first syllable.*

[14:51] Tai

Do I attack?

[14:54] Tai

It won't work?

[14:56] Tai

But if I don't attack...

[14:57] [POEM] N

which shines over Mount Mikasa

[15:07] [POEM] N

*For you, I head out to the
fields to pick spring greens*

[15:15] Tai

Nishida also went on the attack.

[15:19] Ero

*They intend to attack the opponent's
side in a luck-of-the-draw?*

[15:23] [POEM] N

Since I could not hide...

[15:27] Tai

Still nothing.

[15:28] Tai

His guard is so low.

[15:30] Tai

There's no opening to attack.

[15:34] Tai

Damn...

[15:36] Tai

Damn!

[15:41] Sumi

It's too much!

[15:42] Sumi

I'm too scared!

[15:44] Sumi

I can't take this!

[15:49] Sumi

Mashima-senpai!

[15:51] Sumi

Mashima-senpai!

[15:57] Tai

The one card I need won't be read.

[16:00] ---

It never is.

[16:02] Tai

Is that how my life will go?

[16:05] Tai

Is everything I do futile?

[16:10] Tai

Six more dead cards.

[16:12] Tai

*"After many," "May it," "My life,"
"Nothing," "Silent," "Gust"...*

[16:20] Tai

Is it futile to keep remembering these?

[16:31] Tai

Still... God...

[16:35] Tai

I beg you...

[16:38] Tai

*I don't care if my card is never
read in a luck-of-the-draw again.*

[16:43] Tai

So please...

[16:45] Tai

Just today...

[16:48] Tai

This one time...

[16:53] ---

Just this once...

[16:55] [POEM] N

Like a boatsman adrift...

SIGN W-We did it...

[17:11] Tsu

We did it! We did it!

SIGN We did it!

[17:13] Sumi

Yes! We did it!

[17:15] Kana

Quiet.

[17:19] Kana

The match isn't over

[17:22] Kana

until the second verse has been read.

[17:30] [POEM] N

...adrift at the mouth of the Yura,

[17:36] [POEM] N

*I do not know where
this love will take me*

[17:51] Tai

Hey.

[17:54] Tai

You've got tatami marks.

[18:10] Mura

The winner of the team
championship is Mizusawa,

[18:13] ---

by a score of 3 to 2.

[18:15] All

Thank you very much.

[18:18] All

Thank you very much.

[18:21] A

We lost.

[18:22] Ero

Second place.

[18:25] Mako

We came in second.

[18:29] Saku

This loss is my fault.

[18:32] Saku

If I were the god of karuta,

[18:34] Saku

I would have sided with Mizusawa
for their valiant display.

[18:39] Saku

It's my fault for building a
team solely based on strength.

[18:43] Ero

*I looked down on my opponent
for spending an entire year*

[18:47] ---

kicking around Class B.

[18:49] Ero

That was my mistake.

[18:52] Ero

That guy's on his way up.

[18:58] Mako

Ri-Rion?!

[18:59] Mako

You're not supposed to show emotion!

[19:02] Mako

Wait...

[19:05] Saku

Rion, listen to me.

[19:08] Saku

None of our players are capable
of defeating Ayase-san.

[19:12] Saku

It's not your fault that you couldn't win,

[19:15] Saku

but you need to realize that you
lost despite having the advantage.

[19:22] Saku

Learn some humility.

[19:25] Saku

It's on you to make sure that we don't
lose a single match next summer.

[19:31] A

The ceremony will be on the
first floor in 10 minutes.

[19:33] A

Please prepare as necessary
and proceed there.

[19:36] B

Don't forget anything.

[19:38] C

We had some excellent matches this year.

[19:41] D

So Mizusawa is our champion.

[19:50] (Flashback) Ara

If you become the best player in Japan,

[19:52] (Flashback) Ara

you'll be the best in the world.

[19:55] (Flashback) Ara

I'm not interested in team tournaments.

[19:59] (Flashback) Ara

I'm focused on winning the
individual tournament.

[20:04] Miya

Well, let's head downstairs, Ayase-san.

[20:25] Chi

D-Did you watch?

[20:27] Ara

Huh?

[20:28] Chi

Were you watching?

[20:35] Chi

My team is the best in Japan.

[20:38] Chi

I became the best in Japan
without becoming Queen.

[20:45] Chi

It's because we were playing together.

[20:47] Chi

Don't say that you're not
interested in teams!

[20:52] (Flashback) Chi

And then there's the
"Impassionate gods" card!

[20:55] (Flashback) Chi

Wataya-kun said that the card
has the same name as me!

[20:58] (Flashback) Tai

The three of us will
win together, right?

[21:09] ---

Yeah.

[21:16] ---

Yeah.

Revision #1

Created 2024-01-20 01:28:16 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:42:54 UTC by whimsee